

PROPUESTA DIDÁCTICA

inoELE

針對中文使用者之西班牙語教學雜誌

REVISTA DE ENSEÑANZA DE ESPAÑOL A SINOHABLANTES

针对中文使用者之西班牙语教学杂志

Número 18 | 2019 | ISSN 2076-5533

ACERCAMIENTO DE LA OPOSICIÓN INDEFINIDO/IMPERFECTO A ESTUDIANTES SINOHABLANTES DE ELE MEDIANTE DIBUJOS

SOBRADO GARCÍA, Paula | Unilang Idiomas, Santander (ESPAÑA)

Ilustraciones: Pedro Sobrado

Fecha de recepción: 13 de febrero de 2019 | Fecha de aceptación: 23 de marzo de 2019 | Fecha de publicación: 15 de abril de 2019

RESUMEN

La oposición pretérito indefinido/pretérito imperfecto de indicativo, que sirve para expresar distintas realidades, o bien diferentes perspectivas de una misma realidad objetiva, es de una dificultad especial para los estudiantes sinohablantes debido al sistema verbal chino —en el que los verbos son inmutables y no portan ninguna información gramatical—, así como a su forma de aprendizaje. En el presente artículo presentamos una propuesta didáctica basada en un método integral, en la que el tratamiento cognitivo de la gramática será protagonista; en concreto, emplearemos imágenes como eje de las explicaciones y ejercicios. Asimismo, tomaremos el aspecto como la categoría gramatical definitoria de la oposición.

PALABRAS CLAVE: pretérito indefinido, pretérito perfecto simple, pretérito imperfecto, sinohablantes, enseñanza de español como lengua extranjera, propuesta didáctica.

TITLE

Approach of the Opposition Past simple/Imperfect Tense to Chinese Speakers Students of Spanish Through Drawings

ABSTRACT

The opposition between *pretérito indefinido* and *pretérito imperfecto*, that is often used to express different realities, as well as distinctive

perspectives of the same objective reality, is specially challenging for Chinese speakers due to their verbal system —in which verbs are unchangeable and do not provide any grammatical information—, and also because of their way of learning. In this article we present a didactic proposal based on a comprehensive approach, in which the cognitive treatment of the grammar will be essential; specifically, we will use images as the main way to explain both verb tenses and as a key part of the activities. Also, we will take the aspect as the grammatical category that will define this opposition.

KEY WORDS: past simple, imperfect tense, Chinese speakers, teaching Spanish as a foreign language, didactic proposal.

BIODATA

Paula Sobrado tiene el título de Máster E/LE de la Universidad Internacional de La Rioja y, por su experiencia previa, está especializada en comercio electrónico. Actualmente, además de cursar el Máster en Lingüística Hispánica de la UNED, imparte clases de español en la escuela Unilang de Santander y enseña a estudiantes taiwaneses a través de una escuela *online*.

1. JUSTIFICACIÓN Y PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA¹

La oposición entre el pretérito indefinido (o pretérito perfecto simple) y el pretérito imperfecto del modo indicativo es una de las mayores dificultades a las que ha de enfrentarse todo estudiante de español, y los aprendientes sinohablantes de un modo especial².

Esto es así, primero, porque en el sistema verbal chino no existen las conjugaciones verbales, es decir, la información gramatical como el tiempo o el aspecto viene determinada por partículas aspectuales, marcas temporales, etc., mas los verbos solo aportan información semántica y son inmutables. Segundo, porque la oposición entre tales tiempos verbales sirve no solo para expresar realidades diferentes, sino también visiones o perspectivas distintas de una misma realidad objetiva, y es aquí donde el estudiante sinohablante, acostumbrado a un modo de aprendizaje determinado, se topa con una mayor dificultad.

Por ejemplo, en el libro *Claves del español para hablantes de chino*—escrito por uno de los autores del manual de referencia para aprender español en China, *Español moderno*—, se nos presentan las siguientes oraciones: *No tuvimos clases porque estuvimos de vacaciones* frente a *No tuvimos clases porque estábamos de vacaciones*, marcadas como incorrecta y correcta respectivamente (Jian, 73). No obstante, ¿es la primera agramatical? ¿No son ambas adecuadas dependiendo de la visión o posición que toma el hablante con respecto al tema?, ¿acaso no aporta este matices distintos a la información dada mediante la elección de un tiempo verbal u otro? Veamos, en la primera puede hacer referencia a un viaje o unas vacaciones que les impidieron acudir a clase (y explicita el término de tal circunstancia), mientras

¹ Este artículo es una versión reducida de la propuesta didáctica presentada en mi trabajo de fin de máster (Sobrado, 2019).

² Para conocer con mayor detalle los temas gramaticales que presentan una mayor dificultad para aprendientes sinohablantes, se pueden consultar los estudios de Blanco Pena (2014) y Sun y Mao sobre estudiantes taiwaneses.

que en la segunda nos habla del periodo vacacional, situación a cuyos límites inicial y final no hace referencia de forma expresa (una suerte de escenario).

Este manual, y estos ejemplos concretos, dan cuenta de la necesidad de inculcar en los aprendientes sinohablantes la elección de un tiempo verbal u otro para significar una visión determinada. Por ese motivo, resulta muy provechoso elaborar ejercicios dentro del marco de la gramática cognitiva, que nos permite, por un lado, trabajar conceptos gramaticales a través de imágenes (esto es de sumo interés, puesto que la escritura china está conformada por pictogramas que han asimilado desde pequeños) y, por otro, poner el foco en una dimensión fundamental en muchas oposiciones que se dan en las lenguas: la perspectiva (Castañeda). Ello no significa que la gramática cognitiva sea el único modo de trabajar tal oposición: los expertos en entornos sinohablantes coinciden en la idoneidad de una perspectiva integral (Yang, 2010, y Fang, 2010, citados por Blanco Pena, 2011a; Sánchez Griñán; Lu), y esa línea seguiremos nosotros.

2. EL INDEFINIDO Y EL IMPERFECTO EN EL SISTEMA VERBAL: SUS USOS Y LAS CATEGORÍAS GRAMATICALES EMPLEADAS PARA EXPLICAR SU OPOSICIÓN

2.1. Valores del pretérito indefinido o pretérito perfecto simple

Según la RAE (1736), “con la forma CANTÉ se hace, pues, referencia a eventos acaecidos. No han de ser, sin embargo, puntuales, ya que es igualmente compatible con estados de cosas que ocupen cierta extensión temporal, casi siempre delimitada”. En este pasaje se hace referencia, por una parte, al aspecto perfectivo o aoristo del indefinido, que expresa eventos terminados en un punto del pasado (por eso **Lavé la ropa, pero aún no he terminado* es agramatical) y asimismo se habla de la extensión de tales eventos, que pueden ser puntuales (*Rompí el jarrón chino*), o bien abarcar un periodo temporal medio o largo (*Estudió alemán durante cincuenta años*).

Asimismo, el indefinido puede emplearse en predicados télicos (los que implican un fin o meta, como *Comprar una casa*) y atélicos (los que no implican un fin, como *Querer a mi marido*); estos últimos se construyen en indefinido para significar un cambio de situación o estado.

Si decimos *Laura sabía que ese trabajo no era para ella*, entendemos tal afirmación como la expresión de una circunstancia en el pasado (sin explicitar sus límites inicial ni final); si en su lugar decimos *Laura supo que ese trabajo no era para ella*, estamos dando a entender, mediante la elección del indefinido, que en un momento dado 'Laura se dio cuenta de que el trabajo no era para ella'. Esta oposición, que en castellano podemos distinguir mediante tiempos verbales distintos, en otras lenguas, como en chino mandarín, se expresa con verbos diferentes (知道 *zhīdào* 'conocer, saber' frente a 实现 *shíxiàn* 'darse cuenta, descubrir').

Por otra parte, el indefinido agiliza el discurso. Mediante la concatenación de verbos en indefinido (*Me levanté, me duché, desayuné y salí de casa*) estamos no solo dinamizando la narración, sino que además determinamos o establecemos el orden en que tuvieron lugar los eventos: 'Me duché antes de desayunar' (RAE, 1737).

2.2. Valores del pretérito imperfecto de indicativo

Hay dos rasgos fundamentales que caracterizan este tiempo verbal: en primer lugar, su aspecto imperfectivo; en segundo lugar, su relación de simultaneidad con respecto a un punto de referencia anterior a la enunciación, que puede expresarse mediante un adjunto temporal, o bien mediante un tiempo verbal absoluto (como el pretérito indefinido); de este último rasgo nace el término *copretérito* que le dio Bello (RAE, 1743).

En este sentido, la RAE (1743-1744) da cuenta de tres posturas que los gramáticos han tomado en relación con el imperfecto, a saber, atendiendo únicamente a su aspecto imperfectivo, atendiendo solo a su naturaleza de copretérito, o bien teniendo en cuenta ambos rasgos.

Decimos que es un tiempo de aspecto imperfectivo porque el hablante focaliza la atención en una parte interna de la acción o estado —en el proceso— sin explicitar sus límites inicial o final, aunque estos puedan ser conocidos o deducidos. Si decimos *Ayer, en ese momento, Mario se lavaba los dientes*, podemos suponer —por motivos pragmáticos— que en el momento de la enunciación (hoy, ahora) ha terminado de lavárselos, mas el verbo no nos indica tal cosa de forma explícita y nos presenta la acción en proceso, sin finalizar. Si decimos *Ayer Mario te escribía una carta*, podemos perfectamente entender que la carta en cuestión aún no está terminada (no así en *Ayer Mario te escribió una carta*). Asimismo, el imperfecto es incompatible con límites temporales expresos: la oración **Ayer leía durante una hora* es, pues, agramatical.

Centrándonos en sus usos, uno de sus valores prototípicos es el de tiempo de las acciones habituales o cíclicas del pasado o, como establece García Fernández (20), el que "aparece con predicados que expresan situaciones cuya repetición caracteriza a un sujeto". Así, la oración *Durante mi mes en Seúl tomaba el metro todos los días* describe un hábito de un tiempo anterior al momento de la enunciación. Ello no significa que el indefinido no pueda expresar acciones que se repitieron en el pasado y que asimismo podemos entender como hábitos (*Durante mi mes en Seúl tomé el metro todos los días*), mas en tal caso se hace necesaria la presencia de elementos gramaticales o léxicos que den cuenta de la reiteración de las acciones: si decimos *Durante mi mes en Seúl tomé el metro* no podremos suponer, en principio, que esa acción se repitió.

Anteriormente vimos que las construcciones con imperfecto son incompatibles con limitaciones temporales expresas, pero el imperfecto que expresa hábitos del pasado no está sometido a tal restricción: *De pequeña leía durante una hora todos los días*.

Otro valor prototípico del imperfecto es el de tiempo de la descripción en el pasado —que se opone al indefinido como eje de la narración—; una suerte de marco donde insertar los eventos en indefinido, por ejemplo. Ello está

relacionado con la visión del imperfecto como *presente en el pasado*: presente e imperfecto se pueden entender, pues, como tiempos paralelos vinculados ambos al aspecto imperfectivo, que tienen lugar en planos distintos; cuando decimos *Llovía mucho y la gente corría a sus casas para no mojarse* estamos trasladando *Llueve mucho y la gente corre a sus casas para no mojarse* a un plano inactual.

Real Espinosa propugna, no obstante, que el valor de tiempo de la descripción y la narración en el pasado no son exclusivos del imperfecto e indefinido respectivamente; únicamente el foco (en el proceso o en la culminación de la acción) varía al usar uno u otro. No obstante, si bien es cierto que se dan usos cruzados (el imperfecto narrativo es ejemplo de ello), entendemos que la oposición *descripción versus narración* resulta útil para presentar los valores de ambos tiempos verbales en una clase de E/LE y, por consiguiente, la tendremos en cuenta en nuestra propuesta didáctica.

2.3. Criterios o categorías gramaticales a través de los cuales explicar la oposición indefinido/imperfecto: el foco en la temporalidad o en el aspecto

Llegados a este punto, cabe preguntarse cuál es el criterio que define la oposición objeto de estudio, tema que hemos comentado someramente con anterioridad. Pues bien, hay dos posturas diferenciadas al respecto: la que pone el foco en el aspecto y aquella basada en la temporalidad.

Si tenemos en cuenta la temporalidad, el indefinido es un tiempo verbal absoluto y el imperfecto un tiempo relativo (un copretérito); este último expresa eventos simultáneos a una referencia anterior al momento de la enunciación que puede expresarse mediante un tiempo verbal absoluto (como el indefinido), o bien mediante un adjunto temporal explícito o sobreentendido.

Gutiérrez Araus (2015), defensora de esta postura, organiza los usos de ambos tiempos verbales mediante una conjunción entre la temporalidad y la

carga semántica de los verbos. De este modo, distingue entre indefinido con verbos de acción, que constituyen el eje de la narración, indefinido con verbos de estado para significar un cambio de estado, imperfecto con verbos de acción, que conforman la narración secundaria (una suerte de marco), o bien expresan hábitos del pasado, e imperfecto con verbos de estado para describir escenas, personas, etc., del pasado.

Teniendo en cuenta esta postura (e ignorando el aspecto por el momento), si tomamos la oración *Durante mi mes en Seúl tomaba el metro todos los días* y la construimos en indefinido, no estamos sino trasladando ese hábito del pasado a un plano narrativo principal. En la misma línea, si reescribimos la frase *Juan tenía una novia alemana* en indefinido, convertiremos la descripción de un escenario del pasado en una oración que expresa un cambio de estado y es asimismo eje de la narración (Gutiérrez Araus, 1997, 31).

Con todo, la RAE (1744-1745) advierte de la problemática a la hora de establecer o definir un adjunto temporal con el que conectar el imperfecto en el caso de algunos comienzos absolutos; en concreto aquellos que no nos hacen suponer un adjunto temporal implícito o sobreentendido: es el caso de oraciones como *Mi abuelo tenía la nariz aguileña*.

García Fernández desmonta la teoría de la temporalidad basándose en dos argumentos: el indefinido puede asimismo expresar simultaneidad (*Vi cómo la miraste*) y el imperfecto no es necesariamente simultáneo a una referencia dada (en *Mi madre me dijo que nuestros antepasados comían con las manos* ambos eventos no son simultáneos).

Centrémonos ahora en el aspecto: el indefinido está vinculado al aspecto perfectivo o aoristo y nos presenta las acciones o estados completos y culminados; el imperfecto, por su parte, es un tiempo de aspecto imperfectivo, esto es, nos muestra únicamente una parte del evento sin explicitar sus límites (lo que no quiere decir, como ya dijimos, que el evento en sí no haya finalizado).

García Fernández, defensor de esta postura, diferencia, dentro del aspecto aoristo, el ingresivo (el adjunto temporal marca el inicio del evento, por lo que se da en acciones de duración breve: *A las diez recitó el poema*) y el terminativo (vinculado a un intervalo de tiempo), y dentro del aspecto que llama imperfecto diferencia entre progresivo (la acción se concentra en un punto: *A las siete leía el periódico*), continuo (vinculado a un periodo: *Era muy feliz de pequeña*) y habitual (García Fernández, 20-21).

Con anterioridad analizamos la oración construida en imperfecto habitual *Durante mi mes en Seúl tomaba el metro todos los días* a partir de la temporalidad. Pues bien, si tenemos en cuenta el aspecto, entendemos que hacemos uso del imperfecto (en lugar del indefinido) porque al referenciar situaciones o eventos cíclicos nos interesa poner el foco en su proceso, en vez de en su término (Real Espinosa).

Con todo, la teoría del aspecto también ha recibido críticas y tiene detractores. Se ha cuestionado el aspecto imperfectivo en predicados télicos de carácter instantáneo como *Rompí el jarrón chino*. A este respecto, nos hacemos eco de las palabras de Alarcos (203), quien propugna en estos casos que “la duración o momentaneidad de la noción significada por la raíz léxica es independiente de cómo la enfoca el hablante: bien en su conclusión, bien desentendiéndose de ella”. Es decir, una acción puede durar un segundo y aun así el hablante centrar la atención en su proceso (por instantáneo que este sea), en lugar de en su culminación.

También se ha cuestionado el aspecto perfectivo en el caso de ciertas perífrasis verbales. Por ejemplo, la oración **Ayer leí un libro, pero aún no lo he terminado* es agramatical, pero no así *Ayer estuve leyendo un libro, pero aún no lo he terminado*, a pesar de estar ambas construidas en indefinido.

3. CÓMO ENFOCAR NUESTRA PROPUESTA

3.1. Foco en el aspecto

La temporalidad y el aspecto son categorías gramaticales interrelacionadas, y por ello tendremos en cuenta ambas en nuestra propuesta. Según Rojo:

Temporalidad y el aspecto son dos categorías distintas, pero estrechamente relacionadas entre sí, ya que ambas están vinculadas al fenómeno del tiempo . . . Por no citar más que un caso especialmente relevante en este contexto: anterioridad y perfectividad son significados normalmente asociados, ya que para que una situación sea anterior a otra ha de haber llegado previamente a su perfección (Rojo, 33-34).

A pesar de ello, tomamos el aspecto como criterio definitorio de la oposición por dos motivos: es mucho más fácilmente entendible y asimilable por parte de los aprendientes (también en el caso de los sinohablantes, cuya lengua cuenta con un sistema aspectual) y porque la temporalidad presenta, a nuestro juicio, algunas trabas difíciles de salvar, expuestas con anterioridad.

3.2. Valores de los tiempos verbales

Cabe indicar, primeramente, que hay algunos usos del indefinido y del imperfecto que no hemos tenido en cuenta, primero, por ser menos habituales; segundo, porque corresponden a niveles superiores al de los estudiantes a los que, en principio, dirigimos nuestra propuesta.

Así pues, el esquema de usos que guiará nuestra propuesta didáctica es el siguiente:

- Pretérito indefinido: expresa eventos subrayando su término o proceso completo.

- Usos:
- 1- Acciones que tienen lugar (y finalizan) en un punto determinado del pasado: *Laura me miró a los ojos y chasqueó la lengua.*
- 2- Procesos de menor o mayor duración terminados en un punto del pasado que mostramos en su totalidad: *El perro anduvo durante horas sin rumbo.*
- 3- Acciones terminadas en un punto del pasado que han tenido lugar un número x de veces: *Fui a su casa un par de veces solamente.*
- 4- Cambios de situación o estado: *María fue muy delgada hasta que tuvo a su hijo.*
- Pretérito imperfecto: presenta acciones o estados focalizando la atención en el proceso o una parte interna de los mismos sin explicitar sus límites.

- Usos:
- 1- Descripciones de personas, animales, objetos, lugares, tiempo, sensaciones, escenarios o escenas del pasado: *Las puertas del palacio estaban custodiadas por columnas de orden corintio que apenas se tenían en pie.*
- 2- Eventos del pasado habituales o cíclicos: *Todos los días venía a buscarme en una Vespa azul y me esperaba durante largos ratos.*
- 3- Acciones en proceso que se ven interrumpidas, modificadas, o que simplemente son simultáneas a otras que aparecen culminadas, de forma que las que aparecen en imperfecto se entienden como secundarias (una suerte de marco): *Cuando Lourdes hacía la comida, Juan apareció con un ramo de claveles.*
- 4- Construcciones de estilo indirecto con verbos de comunicación, pensamiento o percepción: *Me dijo que su familia estaba arruinada.*

Hemos de insistir en que ambos tiempos pueden expresar realidades diferentes en algunos casos (*Me confesó que {tuvo ~ tenía} una aventura con la*

amiga de su mujer), así como distintas perspectivas o matices de una misma realidad objetiva (*Vi cómo {rompiste ~ rompías} la carta*). Asimismo, hemos de señalar las restricciones en su uso y la idoneidad de emplear uno u otro a la hora de combinarlos con ciertas marcas temporales.

3.3. Métodos de enseñanza

En los contextos sinohablantes, la enseñanza de idiomas se caracteriza por el empleo de una metodología de corte tradicional y estructural, así como por el protagonismo de las destrezas escritas. Si bien tales planteamientos chocan con las tendencias que imperan en la actualidad en Occidente, consideramos un error descartar por completo formas de enseñanza que tienen ventajas y a las que están acostumbrados los alumnos; en su lugar, optamos por un método integral que combine distintas perspectivas metodológicas. En palabras de Blanco Pena:

Desde hace tiempo [...] hay una coincidencia en defender la “combinación”, la “integración”, el “eclecticismo”, la “complementación”, el “sincretismo”, la “conciliación”, la “adaptación”, etc., de métodos, técnicas y estrategias, como proceder más adecuado en la enseñanza de E/LE en contextos sinófonos. Lo cual se traduce en que no debe oponerse radicalmente los enfoques metodológicos modernos occidentales, de tendencia rupturista con lo anterior, frente a la metodología de la tradición educativa china, de tendencia continuista. En lugar de la confrontación, lo que se proclama es la combinación y el eclecticismo, conceptos que se ajustan mejor a la tradición de enseñanza y a la cultura china de aprendizaje (Blanco Pena, 2011a: 72).

Por otra parte, aunque conformada por un compendio de actividades de corte estructural, comunicativo y cognitivo, el tratamiento cognitivo de la gramática será protagonista en nuestra propuesta. Esto es así por dos motivos fundamentales; en primer lugar, como propugna Castañeda, la gramática cognitiva

Se distingue de otros modelos precisamente por destacar el hecho de que gran parte de las oposiciones estructurales propias de las lenguas expresan

representaciones distintas de un mismo contenido conceptual objetivo: imágenes alternativas de una misma situación (Castañeda, 14).

En segundo lugar, entendemos que el uso de imágenes, dentro del marco de la gramática cognitiva, es pertinente de un modo especial en el caso de los estudiantes sinohablantes debido a su sistema de escritura, conformado por una ingente cantidad de pictogramas vinculados a sonidos, pero también a conceptos, que han asimilado desde pequeños³.

3.4. Características del grupo y objetivos de la actividad

El propósito de esta actividad es trabajar la oposición indefinido/imperfecto en una clase con estudiantes sinohablantes que han alcanzado un nivel B1 del MCER:

- Objetivo general: Aprender y/o asentar los usos y valores del pretérito indefinido y del pretérito imperfecto del modo indicativo.
- Objetivos específicos:
 - Entender la oposición indefinido/imperfecto a través del aspecto.
 - Aprender y asentar los valores del pretérito indefinido y del imperfecto a través de las imágenes, los ejercicios, las explicaciones del docente y de la interacción con los compañeros.
 - Expresar y narrar acciones culminadas o cambios de estado.
 - Describir escenarios y escenas del pasado.
 - Expresar acciones repetidas o hábitos del pasado.

³ La idoneidad del uso de imágenes en el caso de los aprendientes sinohablantes ha sido objeto de estudio en la Universidad de Tamkang, donde se llegó a la conclusión de que los estudiantes consideraban las imágenes como una buena forma de asimilar conceptos gramaticales, además de resultarles interesante (Blanco Pena, 2011b).

- Trabajar el uso del imperfecto para expresar acciones o situaciones simultáneas a otras en indefinido que entendemos como principales.
- Entrenar la conjugación verbal del indefinido y del imperfecto.
- Adquirir nuevo vocabulario.
- Entrenar la comprensión auditiva.
- Expresar oralmente posturas y opiniones sobre los usos de los tiempos verbales vistos en la actividad.
- Entrenar la comprensión lectora y, en especial, la expresión escrita, a través de la creación de composiciones escritas en parejas e individualmente.
- Fomentar la creatividad.
- Fomentar un uso del lenguaje más libre para poder expresar distintas perspectivas o visiones como hablantes.
- Fomentar el trabajo en equipo y la interacción.

4. PROPUESTA DIDÁCTICA

BLOQUE 1: PRESENTAR LA OPOSICIÓN INDEFINIDO/IMPERFECTO Y ACTIVAR LOS CONOCIMIENTOS PREVIOS

Tiempos verbales: pretérito indefinido y pretérito imperfecto.

Objetivos:

- Explicar la estructura, los contenidos y los objetivos de la propuesta didáctica general.
- Repasar someramente la conjugación de ambos tiempos verbales en verbos regulares y en algunos irregulares importantes.
- Activar los conocimientos previos del alumno.
- Hacernos una idea del conocimiento o dominio del que parten los aprendientes en relación con el tema.
- Presentar y explicar la oposición indefinido/imperfecto a través del aspecto.

Dinámica de los ejercicios (común a todos los bloques excepto al último):

los ejercicios se realizarán en parejas y, después de cada uno de ellos, se compartirán en grupo las respuestas e impresiones acerca de las imágenes y las actividades. En estas puestas en común el docente fomentará la reflexión y la interacción.

Tiempo aproximado: entre 35 y 40 minutos.

EJERCICIOS

1.1. Observa las imágenes **1A** y **1B**⁴ y lee su descripción. Reflexiona sobre la diferencia entre ellas y contesta a la siguiente pregunta en relación con cada una de ellas: ¿El cuadro está terminado ahora?

⁴ Imágenes realizadas por Pedro Sobrado para este trabajo.

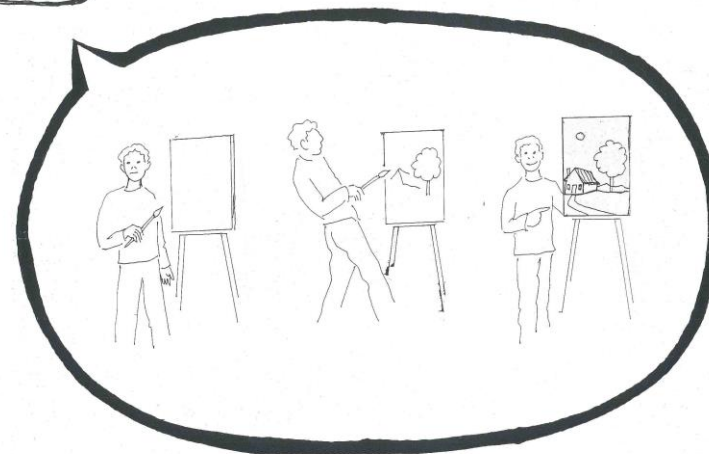


Imagen 1A - Pedro pintó un cuadro.

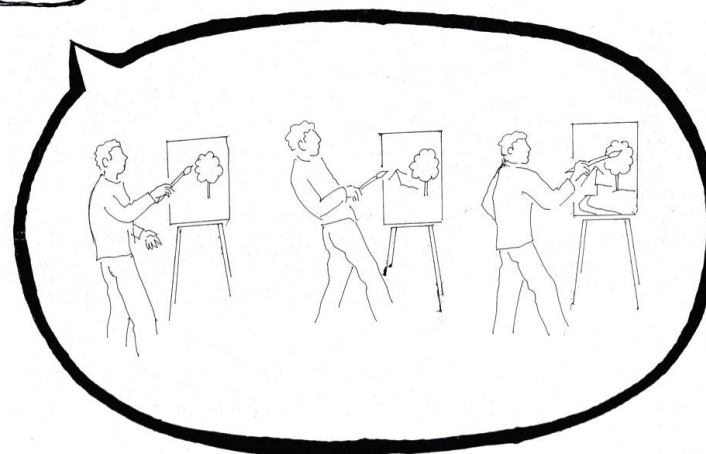


Imagen 1B - Pedro pintaba un cuadro.

1.2. Crea dos frases con *Pedro pintó un cuadro* y otras dos con *Pedro pintaba un cuadro* añadiendo referencias temporales. Puedes cambiar el número de cuadros (*muchos cuadros, dos cuadros, etc.*) y los determinantes (*un cuadro, ese cuadro, etc.*). Puedes también combinarlo con otros verbos dentro de la misma frase. Ejemplos:

- 1- *Pedro pintó este cuadro la semana pasada.*
- 2- *Pedro pintaba cuadros nuevos todas las semanas.*

1.3. Observa las imágenes **1C**, **1D** y **1E**. Une las frases con el dibujo o dibujos que les corresponden.

- 1- *Hace un rato Pedro lavaba la ropa.*
- 2- *Hace un rato Pedro lavó la ropa.*
- 3- *Hace un rato Pedro estaba lavando la ropa.*

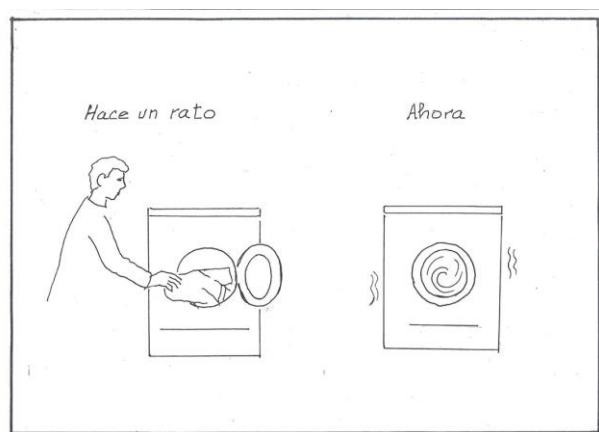


Imagen 1C

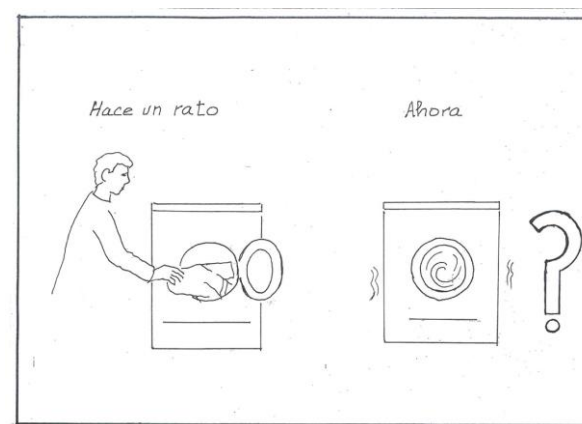


Imagen 1D

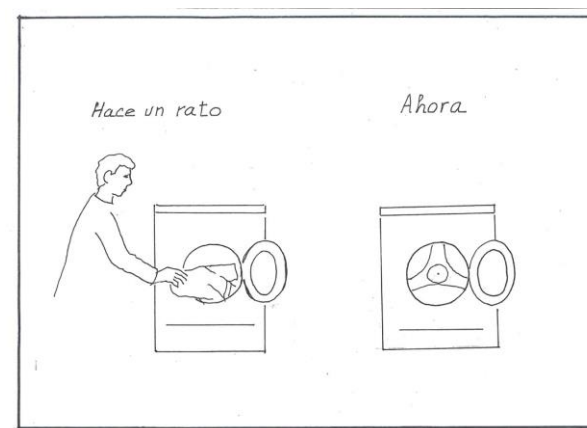


Imagen 1E

1.4. Selecciona imperfecto o indefinido en las siguientes oraciones:

- 1- *Juan limpió/limpiaba la casa esta mañana, pero no sé si ha terminado.*
- 2- *Ayer Juan limpió/limpiaba la casa en tres horas.*
- 3- *Juan limpió/limpiaba la casa el otro día. ¡Por fin!*

BLOQUE 2: EL INDEFINIDO COMO TIEMPO DEL PASADO POR EXCELENCIA

Tiempos verbales: pretérito indefinido.

Usos: acciones puntuales, o bien procesos más o menos largos, culminados en un punto del pasado.

Objetivos:

- Trabajar el uso del indefinido para narrar hechos pasados completos que han llegado a su término y cuya culminación queremos subrayar.
- Destacar que el indefinido puede expresar tanto acciones momentáneas como procesos medios y largos.

Tiempo aproximado: entre 35 y 40 minutos.

EJERCICIOS

2.1 Observa la imagen 2A y lee su descripción.

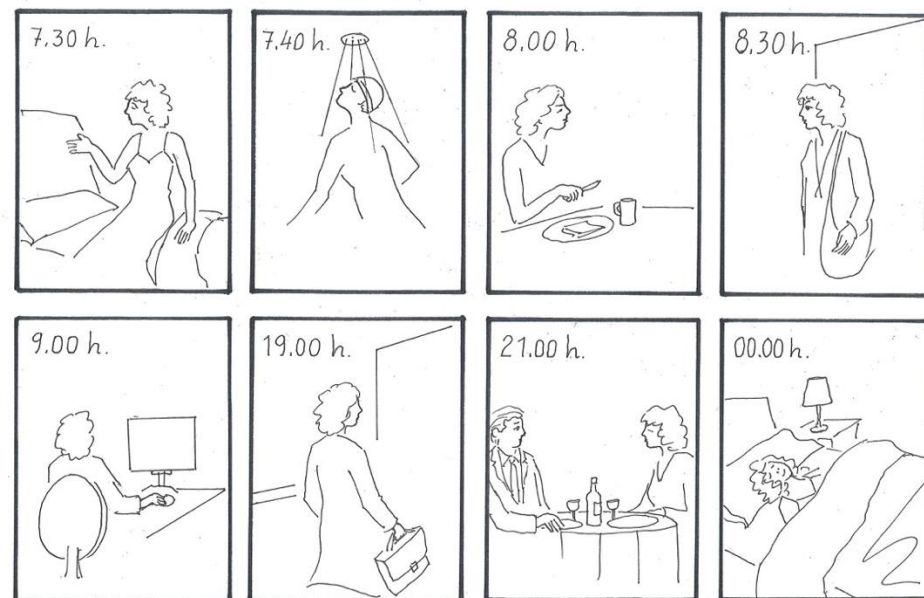


Imagen 2A - Elena se levantó a las siete y media. Diez minutos después se duchó. Desayunó a las ocho y después fue a trabajar. Salió de trabajar a las siete de la tarde. Cenó a las nueve con su novio y se acostó a las doce.

2.2 Observa la imagen **2B** y descríbela en pocas líneas.



Imagen 2B - Juan y María...

2.3 Habla con tu compañero de lo que hicisteis en vuestras últimas vacaciones. Apunta todo lo que hizo tu compañero.

2.4 Observa la imagen **2C** y lee su descripción.



Imagen 2C - Lara leyó durante 3 horas.

2.5 Escribe descripciones para las imágenes **2D** y **2E** indicando su duración con *durante*.



Imagen 2D - Elena...

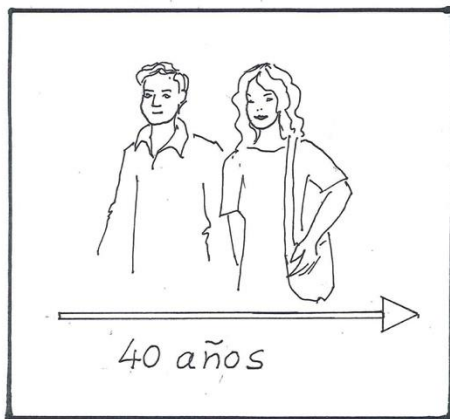


Imagen 2E - Paco y Eva...

- 2.6** Completa las siguientes oraciones con las palabras del recuadro. Puedes dejar espacios en blanco si lo crees conveniente y también puedes elegir más de una opción para una misma oración.

- 1- Terminé de limpiar mi habitación..... una hora.
- 2- Estuvo leyendo.....tres horas.
- 3- Recogí todo.....una hora.
- 4- La película duró.....una hora y media.
- 5- Estuvo lloviendo.....bien entrada la noche.
- 6- Tardé cinco años.....aprender inglés.
- 7- Nevó.....toda la noche.
- 8- No nevó.....toda la noche.

en durante hasta

BLOQUE 3: DESCRIBIR Y NARRAR

Tiempos verbales: pretérito indefinido y pretérito imperfecto.

Usos: el indefinido para narrar acciones y el imperfecto para describir personas, objetos, tiempo, escenas, escenarios, etc., del pasado.

Objetivos:

- Trabajar el contraste entre el imperfecto para describir un marco donde se puede insertar el hilo narrativo, y las acciones narradas en indefinido.
- Explicar la diferencia entre verbos de acción y estado.
- Entrenar la comprensión auditiva a través de un cortometraje.
- Desarrollar la creatividad.

Tiempo aproximado: entre 40 y 45 minutos.

Material adicional para el alumno:

- Cortometraje *La leyenda del espantapájaros* (enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=bHwgRz6ldM>).
- Fragmentos del cortometraje para el ejercicio 3.3 (Anexo I).

EJERCICIOS

3.1. Observa la imagen **3A** y lee su descripción.



Imagen 3A - Aquel día hacía mucho calor y los pájaros cantaban. En el jardín había una mesa redonda con dos sillas. Un gato cazaba ratones.

3.2. Observa la imagen **3B** y escribe una descripción.

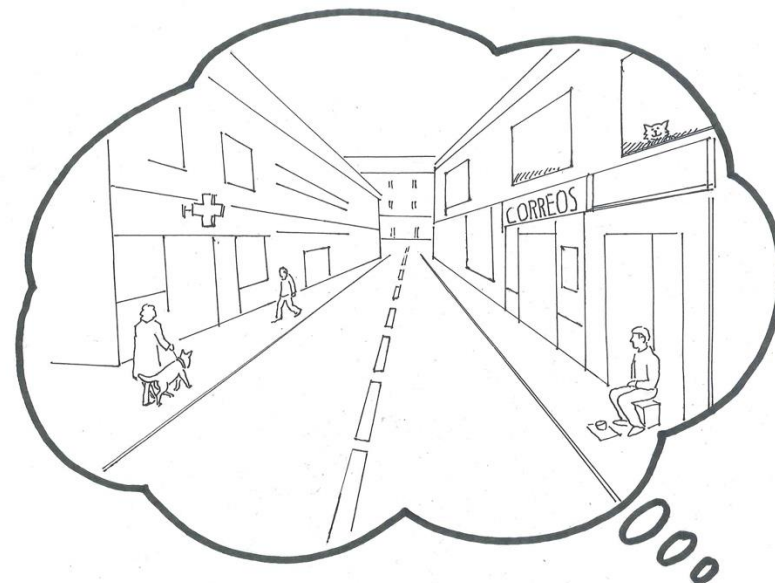


Imagen 3B - Aquel día estaba yo en una calle muy famosa de Madrid...

3.3. Mira la primera parte el cortometraje *La leyenda del espantapájaros* hasta el minuto 4.45 y realiza los ejercicios en orden. Sigue las indicaciones del profesor para realizar esta actividad.

- 1- Apunta al menos cuatro frases del vídeo con indefinido o imperfecto.
- 2- Ordena los fragmentos que se te muestran en la ficha.
- 3- Escribe un final combinando indefinido e imperfecto.

BLOQUE 4: EL INDEFINIDO PARA EXPRESAR CAMBIOS DE ESTADO

Tiempos verbales: pretérito indefinido.

Usos: expresar cambios de estado o situación acaecidos en el pasado.

Objetivos:

- Consolidar la diferencia entre verbos de acción y estado.
- Enseñar cuándo se emplea el indefinido con verbos de estado y qué información o matiz introduce.

Tiempo aproximado: entre 25 y 30 minutos.

4.1. Observa las imágenes **4A** y **4B** y lee sus descripciones. Reflexiona sobre la diferencias entre ellas.



Imagen 4A - En 1998 Elena tuvo gemelos.



Imagen 4B - En 1998 Elena tenía dos hijos.

EJERCICIOS

4.2. Observa los pares de imágenes **4C – 4D** y **4E – 4F**, y únelas con las descripciones que les corresponden.

- 1 - Elena y Pedro se conocían.
- Elena y Pedro se conocieron.



Imagen 4C



Imagen 4D

- 2 - En ese momento, Juan tuvo una idea.
- En ese momento, Juan tenía una idea.

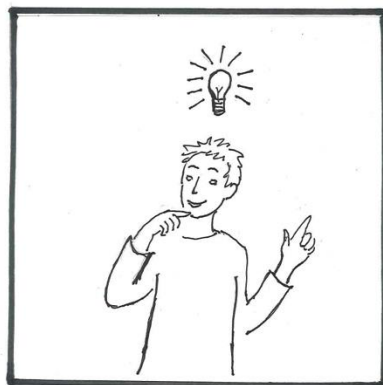


Imagen 4E



Imagen 4F

4.3. Reflexiona sobre la diferencia entre las siguientes oraciones cuando usamos indefinido o imperfecto:

- 1- Yo te quise/quería muchísimo entonces, pero nuestro amor se acabó.
2- Aquel día yo supe/sabía toda la verdad.

4.4. Completa las siguientes frases usando indefinido o imperfecto. Puedes elegir las dos opciones para una misma oración.

- 1- La casa de mis abuelos (tener) una casa de invitados, pero ahora viven allí mis tíos.
- 2- María (ser) rubia de pequeña, ahora tiene el pelo marrón. (Ser) muy delgada además.
- 3- (Ser) tarde y yo ya no (poder) hacer nada.
- 4- Pepe (ser) marinero de joven. Su mujer (ser) cantante.
- 5- Sara Montiel (ser) una actriz española muy famosa. Además, (cantar) muy bien.
- 6- Mis tíos (enamorarse) en 1985, pero al año siguiente (odiarse) y (divorciarse).
- 7- (Era) una fiesta increíble. (Bailar, nosotros) muchísimo.
- 8- En ese momento, (pensar, yo) en ti.

BLOQUE 5: EL IMPERFECTO PARA EXPRESAR ACCIONES SIMULTÁNEAS A OTRAS EN INDEFINIDO

Tiempos verbales: pretérito indefinido y pretérito imperfecto.

Usos: imperfecto para expresar acciones o situaciones cuyos límites no se explicitan, simultáneas a otras en indefinido.

Objetivos:

- Trabajar el imperfecto para expresar una acción simultánea y secundaria con respecto a otra acción en indefinido, que entendemos como principal.
- Trabajar el estilo indirecto con verbos de comunicación o percepción (por ejemplo, *María dijo que estaba cansada* o *Vi cómo tirabas mis cosas*).
- Conectar estos nuevos usos con los valores aprendidos y trabajados anteriormente.

Tiempo aproximado: entre 45 y 50 minutos.

EJERCICIOS

5.1. Observa la imagen 5A y lee su descripción.



Imagen 5A - Cuando Elena y Pedro {comían ~ estaban comiendo} tranquilamente en el parque, empezó a llover.

5.2. Observa las imágenes 5B y 5C y elige una descripción para cada una de ellas.

1- Cuando llegaba el tren, Elena y Pedro se besaron.

2- Cuando llegó el tren, Elena y Pedro se besaron.



Imagen 5B

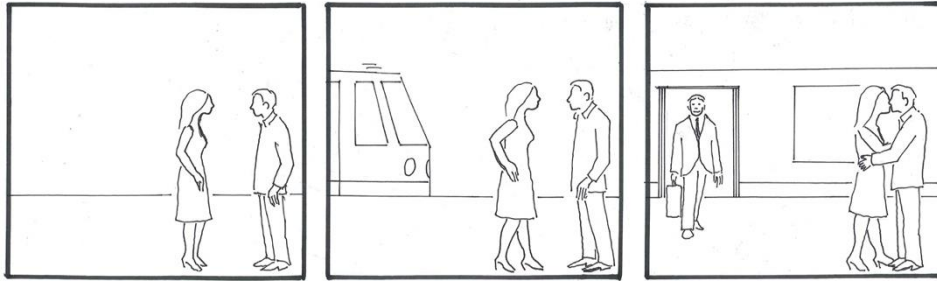


Imagen 5C

5.3. Reflexiona sobre la diferencia entre las siguientes oraciones y tradúcelas a tu idioma. Después, contesta a la siguiente pregunta en relación con cada una de ellas: ¿cuál es la acción principal?

- 1- Cuando llegaba el tren, Elena y Pedro se besaron.
- 2- Cuando Elena y Pedro se besaban, llegó el tren.

5.4. Observa las imágenes **5D** y **5E** y escribe una descripción para cada una de ellas.



Imagen 5D



Imagen 5E

5.5. Observa la imagen **5F** y lee su descripción. A continuación, escribe una descripción para las imágenes **5G** y **5H**.



Imagen 5F - Ayer María dijo que tenía que estudiar.



Imagen 5G - Pablo...



Imagen 5H - Juanjo...



Imagen 5I

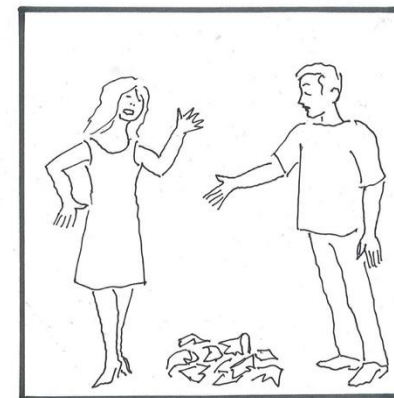


Imagen 5J

5.6. Observa las imágenes 5I y 5J y elige una descripción para cada una de ellas.

- 1- Vi cómo rompiste el jarrón de mamá.
- 2- Vi cómo rompías el jarrón de mamá.

5.7. Reflexiona sobre la diferencia entre los siguientes pares de oraciones:

- 1- Cuando estaba en tu casa, me llamó Pablo. / Mientras estaba en tu casa, me llamó Pablo.
- 2- Cuando Elena salía de casa, sonó el teléfono. / Cuando sonaba el teléfono, Elena salió de casa.
- 3- Me dijo que estaba casado. / Me dijo que estuvo casado.
- 4- Ayer, cuando veía la tele, María me dijo algo importante. / Ayer mientras veía la tele, hablaba con María de cosas importantes.
- 5- Oí cómo le gritabas. / Oí cómo le gritaste.

BLOQUE 6: ACCIONES REPETIDAS Y HABITUALES DEL PASADO

Tiempos verbales: pretérito indefinido y pretérito imperfecto.

Usos: acciones repetidas y hábitos del pasado.

Objetivos:

- Hablar de acciones repetidas y habituales del pasado.
- Aprender con qué referencias temporales se puede y suele utilizar cada tiempo verbal.

Tiempo aproximado: entre 50 y 55 minutos.

Material adicional para el alumno:

- Cuadro con expresiones de frecuencia (Anexo II).

EJERCICIOS

6.1. Observa la imagen **6A** y lee su descripción.



Imagen 6A - Durante mi mes en Taipéi, tomé té de burbujas varias veces.

6.2. Observa las imágenes **6B** y **6C**. Descríbelas usando indefinido. Puedes usar las expresiones de frecuencia del cuadro de vocabulario.

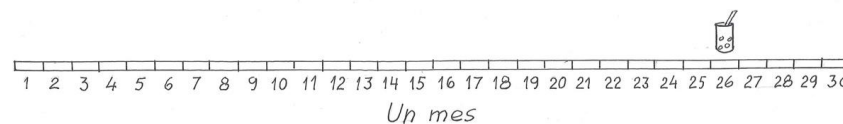


Imagen 6B

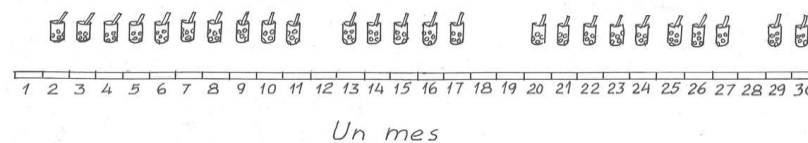


Imagen 6C

6.3. Observa la imagen 6D y lee su descripción.

LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SABADO	DOMINGO
		1	2		4	5
6	7	8	9	10		12
13	14	15	16	17	18	19
20	21		23	24	25	26
27		29	30			

Imagen 6D - Durante mi mes en Taipéi, tomaba té de burbujas de vez en cuando.

6.4. Observa las imágenes 6E y 6F. Describelas usando imperfecto. Puedes usar las expresiones de frecuencia del cuadro de vocabulario.

LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SABADO	DOMINGO
		1	2	3	4	5
6	7	8		10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28		30			

Imagen 6E

LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SABADO	DOMINGO
		1	2	3		5
6	7	8	9	10	11	
13	14	15	16	17		
20	21	22	23	24	25	
27	28	29	30			

Imagen 6F

6.5. Completa las siguientes oraciones usando indefinido o imperfecto.

- 1- *De pequeño, mi hermano (pasear) al perro todos los días. Ahora no lo hace nunca.*
- 2- *Durante las vacaciones pasadas, (ir, nosotros) a la playa muchísimas veces.*
- 3- *De pequeña (pasar, yo) los domingos por la tarde con mi abuela. Normalmente (ver) fotos juntas.*
- 4- *Antes (ir) al cine muy poco, pero ahora me gusta mucho.*

6.6. Observa la imagen **6G** sobre el plan semanal de Laura durante el curso 1999-2000. Escribe dos actividades habituales de aquel año. Debes añadir el tiempo de duración de las actividades. Por ejemplo:

1- *Laura practicaba ballet durante dos horas los lunes y los miércoles.*

PLAN SEMANAL
CURSO 1999-2000

LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SÁBADO	DOMINGO
16.00-18.00 Clase de ballet	19.00-20.00 Estudiar	16.00-18.00 Clase de ballet	17.00-18.30 Taller de teatro	16.00-17.00 Estudiar	11.00-13.00 Estudiar	¡Día de descanso!
19.00-20.00 Estudiar		19.00-20.00 Estudiar	19.00-20.00 Estudiar		16.00-17.00 Piscina	

Imagen 6G

6.7. Pregunta a tu compañero por cinco hábitos suyos del pasado. Háblale de los tuyos también y añade referencias temporales. Apunta en tu cuaderno los hábitos de tu compañero.

6.8. Une las oraciones 1 y 2 con la pareja que les corresponde. Reflexiona sobre sus diferencias.

- 1- *Mario siempre estuvo enfermo.*
- 2- *Mario siempre estaba enfermo.*
- a- *Mario tenía una enfermedad incurable de nacimiento.*
- b- *Cada vez que hacía un poco de frío, Mario se ponía malo.*

BLOQUE 7: RECAPITULACIÓN

Tiempos verbales: pretérito indefinido y pretérito imperfecto.

Usos: todos los usos trabajados en los bloques anteriores.

Objetivos:

- Asentar los usos vistos en los bloques anteriores.
- Resolver dudas.
- Aprender a identificar construcciones agramaticales.
- Obtener material específico para su corrección y evaluación.

Dinámica de los ejercicios: los ejercicios 7.1 y 7.2 se realizarán en parejas y habrá una puesta en común con el grupo de cada uno de ellos. El ejercicio 7.3 se realizará individualmente para la posterior evaluación del profesor.

Tiempo aproximado: entre 50 y 55 minutos.

EJERCICIOS

7.1. Observa las siguientes oraciones e indica cuáles de ellas son incorrectas. Además, añade la forma correcta.

1. *Por aquel entonces yo dormía solo cinco horas.*
2. *Le di un beso en la frente mientras dormía.*
3. *Ayer me despertaba con fiebre y no podía ir a trabajar.*
4. *Catalina de Aragón fue una reina de Inglaterra. Era hija de Isabel I de Castilla.*
5. *Cuando fui pequeño, iba muchas veces a Londres.*
6. *El pueblo era tranquilo. Casi no había coches. Alquilé una bici y me fui a dar vueltas.*
7. *Cuando el avión despegó, me puse muy nerviosa.*
8. *En aquel momento, pensé en mi novio. ¡Qué felices fuimos!*
9. *Mi amigo me dijo que su hermana tuvo gemelos.*
10. *Hace años mi hermano escribió un libro, pero no sé si lo terminó.*
11. *Estudiaba alemán durante cinco años, pero no me acuerdo de nada.*
12. *Hasta los cincuenta años, iba al gimnasio todos los días.*
13. *Ese día, los pájaros cantaban alegres melodías.*
14. *Hace un rato Mario estaba lavando la ropa, pero veo que aún hay ropa sucia.*

15. *Pablo cogía la mano de Marina y la apretaba fuerte contra su cara.*
16. *Cuando tuve 15 años, mi padre me compraba este libro.*
17. *En cuanto subía al coche, me dormí.*
18. *Pepa se acostó a las diez. Estuvo muy cansada.*
19. *María siempre era una chica muy inteligente.*
20. *Aquel día me cansaba de tu mala educación.*

7.2. Reflexiona sobre las diferencias entre los siguientes pares de oraciones:

1. *Cuando subía al avión, se desmayó. / Cuando subió al avión, se desmayó.*
2. *Durante aquellos años, salí de Europa muchas veces. / Durante aquellos años, salía de Europa a menudo.*
3. *Mientras visitaba Londres, conocí a mi novio. / Cuando visité Londres, conocí a mi novio.*
4. *Cuando era pequeño, Pablo no habló durante días. / Cuando era pequeño, Pablo no hablaba durante días.*
5. *El perro comía hierba. / El perro comió hierba.*
6. *María bailaba muy bien. / María bailó muy bien aquel día.*

7.3. Individualmente, escribe una historia de entre 25 y 30 líneas combinando indefinido e imperfecto. Puedes usar el diccionario. Elige entre uno de estos comienzos:

1. *Aquel día me levanté contento/a y salí a dar un paseo.*
2. *Cuando era pequeño, Marcos iba a la playa todos los veranos.*

5. CONCLUSIONES

Debido a su modo de aprendizaje y a las diferencias entre el sistema verbal español y el chino (en el que no existen las desinencias verbales), los aprendientes sinohablantes se topan con una especial dificultad a la hora de

entender y distinguir los valores del pretérito indefinido y del imperfecto, oposición esta que sirve no solo para expresar distintas realidades, sino también distintas perspectivas de una misma realidad.

Entendemos que el uso de imágenes es especialmente provechoso por dos motivos: primero, los aprendientes a los que está dirigida esta propuesta han asimilado desde niños un sistema de escritura conformado por imágenes; segundo, mediante el uso de imágenes podemos poner el foco en las distintas perspectivas o visiones del hablante en relación con una misma realidad objetiva.

Por otra parte, hemos tomado el aspecto como categoría gramatical definitoria de la oposición objeto de estudio, aunque asimismo hemos tenido en cuenta la temporalidad en relación con algunos usos.

La presente propuesta está abierta a posibles adaptaciones y mejoras; con ella proponemos un método de enseñanza basado fundamentalmente en la reflexión a partir de imágenes para trabajar un tema gramatical concreto con este tipo de aprendientes.

BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos, Emilio. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa. 1999. Impreso.
- Blanco Pena, José Miguel. "Principios metodológicos de la enseñanza de E/LE en contextos sinohablantes". *Suplementos SinoELE*, 5: IV Jornadas de Formación de Profesores de E/LE en China. 2011a. 60-81. Web. 15 feb. 2018.
- Blanco Pena, José Miguel. "Application of visual learning to the teaching of Spanish grammar to Taiwanese students". *Edulearn*, 11: 3rd International Conference on Education and New Learning Technologies. 2011b. 1952-1961. Web. 15 feb. 2018.
- Blanco Pena, José Miguel. "Percepción y adquisición del componente gramatical por parte de los alumnos universitarios taiwaneses de E/LE". *Monográficos SinoELE*, 10. 2014. 17-49. Web. 15 feb. 2018.
- Castañeda, Alejandro. "Perspectiva en las representaciones gramaticales. Aportaciones de la Gramática Cognitiva a la enseñanza de español LE". *Boletín de ASELE*, 34. 2006. 11-28. Web. 15 feb. 2018.
- García Fernández, Luis. *El aspecto gramatical en la conjugación*. Madrid: Arco Libros. 2008. Impreso.
- Gutiérrez Araus, María Luz. *Formas temporales del pasado en indicativo*. Madrid: Arco Libros. 1997. Impreso.
- Gutiérrez Araus, María Luz. *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*. Madrid: Arco Libros. 2015. Impreso.
- Jian, Liu. *Claves del español para hablantes de chino*. Madrid: Ediciones SM. 2008. Impreso.
- Lu, Jingsheng. "Métodos según las necesidades del alumnado: la enseñanza de ELE en China". *La enseñanza de ELE centrada en el alumno*, 25: XXV Congreso Internacional de la ASELE. 2014. 63-75. Web. 15 feb. 2018.
- Real Academia Española. *Nueva gramática de la lengua española. Morfología. Sintaxis I*. Madrid: Espasa. 2009. Impreso.
- Real Espinosa, Juan Manuel. "Una revisión crítica de la enseñanza de los tiempos de pasado: ¿son ciertas las reglas que prescribimos?". *Actas del I Congreso Internacional de Didáctica de Español como Lengua Extranjera del Instituto Cervantes de Budapest*. 2013. 621-633. Web. 15 feb. 2018.
- Rojo, Guillermo. "Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español". En I. Bosque (ed.). *Tiempo y aspecto en español*. Madrid: Cátedra. 1990. 17-43. Impreso.
- Sánchez Griñán, Alberto José. "Estrategias de aprendizaje de ELE de sinohablantes (comprensión) y para sinohablantes (instrucción): un proyecto abierto". *Revista de enseñanza de ELE a hablantes de chino*, 7. 2009. Web. 15 feb. 2018.

- Sobrado, Paula. "Propuesta didáctica para trabajar la oposición indefinido/imperfecto con estudiantes sinohablantes a través de imágenes". *Suplementos SinoELE*, 18. 2019. Web.
- Sun, Su-Ching, y Mao, Pei-Wen. "Gramática, ¿pan comido o dura de roer? Logros y dificultades de la gramática española para los alumnos taiwaneses". *ASELE. Actas XV*. 2004. 863-867. Web. 15 feb. 2018.
- Universidad Internacional de La Rioja. *Tema 2. La enseñanza de las formas verbales de pasado de indicativo en el aula de E/LE*. 2017. Material no publicado.

ANEXO

Anexo I: Fragmentos desordenados del cortometraje para realizar el ejercicio 3.3:

1- *Un día, el espantapájaros hizo algo que estaba prohibido: les ofreció unas semillas. Pero aun así, ellos no querían saber nada.*

2- *Eran unos seres malvados y despreciables, unos monstruos. Ofendido, el espantapájaros le explicó que él no era malo, a pesar de ser un espantapájaros.*

3- *Érase una vez un espantapájaros que no tenía amigos. Trabajaba en un campo de trigo; no era un trabajo difícil, pero sí muy solitario. Sin nadie con quien hablar, sus días y sus noches se hacían eternos. Lo único que podía hacer era mirar los pájaros.*

4- *Antes de despedirse, el espantapájaros preguntó por qué los pájaros nunca querían hacerse amigos de los espantapájaros, y el cuervo explicó que el trabajo de los espantapájaros era asustar a los pobres pájaros que solo querían comer.*

5- *Así pasó el tiempo, hasta que una noche fría, cayó a sus pies un cuervo ciego. El cuervo estaba tiritando y hambriento. El espantapájaros decidió cuidar de él.*

Anexo II: Cuadro con expresiones de frecuencia para completar los ejercicios del bloque 6:

EXPRESIONES DE FRECUENCIA

una vez / x veces

en una ocasión / en x ocasiones

(casi) todos los días / lunes / semanas / meses / años...

De mayor a menor frecuencia:

(casi) siempre

habitualmente / normalmente

frecuentemente / con frecuencia

a menudo

muchas veces

a veces / de vez en cuando / algunas veces

pocas veces / en pocas ocasiones

(casi) nunca